

Mothers Prayer for Peace

Let us light candles

בואו נאיר נרות
שלום שתי אמהות
ובקשה אחת: שדווקא
עכשיו, בימי הבכייה
הגדולה האלה, בימים
המקודשים לדתות שלנו,
בשישי ובערב שבת,
נדליק בכל בית נר
לשלום: נר שמבקש פני
עתיד, פני אדם. נר
שצולח גבולות ואימה.
מבתי המשפחות ומבתי
התפילה שלנו נאיר זה
לזה והנרות יהיו מגדלור
לרוחנו עד שנבוא אל
היכל השלום.

تعالوا نضيئ شمعات السلام
أمة واحدة وطلب واحد:
خصوصاً الآن، في هذه
الأيام، أيام البكاء الكبري،
في الأيام المقدسة لديانتينا،
في يوم الجمعة ومساء
السبت، نضيئ في كل بيت
شمعة للسلام : شمعة تطالب
بوجه المستقبل، ووجه
الانسان. شمعة تنتصر على
الحدود والرعب من بيوت
عائلاتنا وبيوت صلواتنا ،
نضيئ احداً للآخر ،
والشموع تكون البروج الى
أرواحنا حتى نصل لمعبد
السالم. ابتسام محاميد متار
العاد-إيلباوم

Two mothers, one
plea: Now, more than
ever, during these
days of so much
crying, on days sacred
to both our religions,
let us light a candle in
every home –
for peace.
A candle to illuminate
our future,
face to face,
A candle across
borders, beyond fear.
From our family
homes and houses of
worship Let us light
each other up, Let
these candles be a
lighthouse to our spirit
Until we all arrive at
the sanctuary of peace.

Written in 2014, in response to the latest cycle of violence in the Middle East, by Sheikha Ibtisam Mahamid and Rabbi Tamar Elad-Appelbaum - two religious leaders, Palestinian and Israeli, who are mothers and lovers of peace. They invite us to recite the prayer along with the lighting of candles every friday - the sacred day for both Muslims and Jews, and every time we come together to pray for peace.

English translation by Rabbi Amichai Lau-Lavie

Mothers Prayer for Peace

Let us light candles

מלך חפץ בחיים
הרופא לשבורי לב
ומחבש לעצבותם

שמע נא תפילת אמהות
שאתה לא בראתנו על מנת שנהרוג זה בזה
ולא על מנת שנחיה בפחד, כעס ושנאה
בעולמך
אלא על מנת
שנדע לתת רשות זה לזה
לקיים את שמך
שם חיים,
שם שלום בעולם.

על אלה אני בוכה
עיני עיני יורדה מים
על ילדים בוכים מפחד בלילות
על הורים אוחזים עולליהם וייאוש ואפלה
בלבם
על שער אשר נסגר
ומי יקום ויפתחו
טרם פנה יום.

ובדמעות ובתפלות
שאני מתפללת כל הזמן
ובדמעות כל הנשים
שכואבות את הכאב החזק בזמן הקשה הזה
הריני מרימה את ידי למעלה אנא ממך
אדוני
רחם עלינו
שמע קולנו ה' אלהינו
בימי הרעה האלה
שלא נתייאש
ונראה חיים זה בזה
ונרחם זה על זה
ונצטער זה על זה
ונקווה לזה לזה

ונכתוב את חיינו בספר החיים
למענך אלהים חיים.
תן שנבחר בחיים.

כי אתה שלום
וביתך שלום
וכל אשר לך שלום
וכן יהי רצון
ונאמר אמן.

اللّٰهُ يريد الحياة
اللّٰهُ هو الطيب
الذي يُشفي
القلوب الحزينة
والمتألّمة
استمع لو سمحت الى
صلاة الأمهات
لأنك لم تخلقنا
لكي نقتل بعضنا
بعضاً وليس لكي
نعيش بحالة من
الخوف، الغضب
والكراهية في
عالمك هذا
بل لكي نسمح
لبعضنا البعض
أن نذكر أسمك
اسم الحياة، اسم
السلام في العالم.

على جميع
هؤلاء أنا أبكي
دوماً أبكي خوفاً على
الأطفال في
الليالي على الآباء الذين
يحملون أطفالهم
الصغار واليأس
والظلام في قلوبهم
على البوابة التي
أغلقت والتي لا
نعرف من

سوف يقوم بفتحها قبل
انتهاء اليوم وبالدموع
والصلوات التي
أصليها طيلة
الوقت وبدموع النساء
اللواتي يشعرون
بهذا الألم القوي
في هذه الأوقات
العصيبة ها أنا أرفع يدي
إليك يا ربي أن
ترحمنا لنعيش مع
بعضنا البعض
ونشفق على
بعضنا البعض
ونواسي بعضنا
البعض ونأمل الخير
لبعضنا البعض
ولكي نكتب
قصة حياتنا في
كتاب الحياة
من أجلك يا الله
الحياة امنحنا أن نختر
الحياة
لأنك السلام
وبيتكم السلام
وكل ما لديك
سلام
بإذن الله لنقل
أمين

God of Life
Who heals the brokenhearted and
binds up their wounds
May it be your will to hear the prayer
of mothers
For you did not create us to kill
each other
Nor to live in fear, anger or hatred in
your world
But rather you have created us so we
can grant permission to one another
to sanctify
Your name of Life, your name of Peace
in this world.

For these things I weep, my eye, my
eye runs down with water
For our children crying at nights,
For parents holding their children with
despair and darkness in their hearts
For a gate that is closing, and who will
open it before the day has ended?

And with my tears and prayers
which I pray
And with the tears of all women who
deeply feel the pain of these
difficult days
I raise my hands to you please God
have mercy on us
Hear our voice that we shall
not despair
That we shall see life in each other,
That we shall have mercy for
each other,
That we shall have pity on each other,
That we shall hope for each other

And we shall write our lives in the
book of Life
For your sake God of Life
Let us choose Life.

For you are Peace, your world is Peace
and all that is yours is Peace,
And so shall be your will and let us say
Amen.